

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:-

M.A.

Hebrew G16: Yiddish Language

COURSE CODE : HEBRG016

DATE : 19-MAY-03

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 3 Hours

YIDDISH LANGUAGE

Answer ALL questions. Give answers in complete sentences.

1. Rewrite the following passage in the present tense.

דוד איז געקומען קיין ענגלאַנד. ער האָט נישט געקענט ענגליש. ער האָט געמוזט נעמען קורסן ווייל ער האָט געוואָלט שטודירן אויפֿן אוניווערסיטעט. ער איז געווען קלוג און ער איז געזעסן און געלייענט די ענגלישע אותיות. זיינע עלטערן האָבן געוואוינט אין לאָנדאָן. זיי האָבן גערעדט און געשריבן ענגליש.

[10 marks]

2. Rewrite these sentences in the past tense.

1. זיי זינגען שיינע לידער.
2. איר עסט פֿרישטיק.
3. די קינדער לאָכן פֿונעם וויץ.
4. עס איז קאַלט.
5. די שוועסטער גייען אין גאַס.
6. זי גיט אונדז אַ מתנה.
7. די זון שיינט.
8. עס רעגנט.
9. וויפֿל קאַסט דאָס קלייד?
10. איך שיק אַ בריוו.

[10 marks]

3. Put in the correct possessive pronoun.

1. (ער) ----- פלימעניצע איז יונג.
2. (זו) ----- משפחה איז גרויס.
3. איך זע (זי) ----- הויז.
4. (איך) ----- הויזן זיינען שוואַרץ.
5. (איר) ----- תלמידים רעדן יידיש.

[5 marks]

4. In Yiddish, write a postcard to a child, using as many diminutives as you can (8-10 lines).

[10 marks]

5. Insert the correct pronoun.

1. שלמה רעדט מיט ----- (איך).
2. די פֿרוי שרייבט ----- (ער) אַ בריוו.
3. דער דאָקטאָר ברענגט מעדיצין פֿאַר ----- (מיר).
4. איך וויל ----- (איר) פֿאַטאָגראַפֿירן.
5. מיר הערן ----- (דו).

[5 marks]

6. In Yiddish, write approximately 10 lines, using the habitual past, beginning with.....

ווען איך בין געווען צען יאָר אַלט, פֿלעג איך.....

[10 marks]

7. It is midnight. You have just found a bag in the street containing £1000. Using the future tense, write 12-15 lines in Yiddish, describing what you will do in the morning.

[10 marks]

8. Use each of the following adjectives, in comparative form, in 5 separate sentences.

אַלט, שיין, גוט, שלעכט, יונג

[5 marks]

9. Translate the following passage into English.

אַ מעטאָ מיט אַ בת־מלכה

אַ מאָל איז געווען אַ פֿרינצעסין.
זי איז געווען אַכצן יאָר אַלט און זייער אַ שיינע. אָבער זי איז געווען זייער קראַנק.
מע האָט ניט געוואָסט ווי איר קרענק הייסט. יעדער טאָג האָט די פֿרינצעסין געזיינט.
זונטיק וויינט זי: "ס'טוט מיר וויי דער בויך."
מאָנטיק: "אירוויי, די אויערן טוען מיר וויי."
דינסטיק: "וויי איז מיר, מין האַרץ, מין האַרץ!.."
מיטוואָך און דאָנערשטיק האָט זי אַ קאָפּווייטיק, פֿרייטיק טוען איר וויי זי
קישקעט, און שבת חלשט זי כּסדר.
איר פֿאַטער, דער מלך, האָט ניט געוואָסט וואָס צו טאָן, וואָסער רפּואה קען העלפֿן
זיין טאָכטער.

[15 marks]

10. Carefully read the passage below and answer in Yiddish the questions which follow.

א זופ פֿון א שטיין
(אן אלט מעשהלע)

א מאָל איז אַ בחור געגאנגען שפּאַצירן אין וואַלד. אין אַהונט איז געווען פֿינצטער און דער בחור האָט פֿאַרלאָרן דעם וועג אַהיים. ער האָט געפֿילט אַז ער וועט שטאַרבן פֿון הונגערי, האָט ער באַשלאָסן: "איך מוז געפֿינען עפעס צום עסן".

ער איז געלאָפֿן אַ ביסל און האָט געזען דאָרטן אַ קליין היז. אַן אלטע פֿרוי האָט געווינט אין דעם היזל. דער בחור איז אַרײַנגעגאנגען צו דער אלטער פֿרוי און האָט געבעטן בײַ איר: "גיט מיר עפעס, זיט אַזוי גוט, איך האָב הינט גאַרניט געהאַט אין מײַל".

די אלטע פֿרוי איז געווען קאַרג און האָט געזאָגט: "איך האָב גאַרניט - ניט קיין ברויט, ניט קיין פֿלייש, ניט קיין גרינסן - גאַרניט!" דער בחור איז אָבער געווען קלוג, האָט ער געזאָגט: "צי האָט איר אַ שטיין? איך קען אויסקאַכן אַ גוטע זופֿ פֿון אַ שטיין".

די קאַרגע פֿרוי האָט געזאָגט: "יא, איך האָב אַ שטיין, און איך וויל זען ווי דו קאַכסט אַ זופֿ פֿון אַ שטיין".

דער בחור האָט אָנגעהויבן קאַכן דעם שטיין אין וואַסער. אין אַ שעה אַרום האָט ער שוין געגעסן די זופֿ און געזאָגט: "ס'איז אַ גוטע זופֿ, אָבער איך דאַרף האָבן אַ ציבעלע, איר האָט אַ ציבעלע? אַ קליינע ציבעלע צו דער זופֿ און וי וועט זיין זייער געשמאַק!"

די פֿרוי האָט ניט אויסגערעדט קיין וואָרט און אים געבראַכט אַ ציבעלע. האָט דער בחור פֿאַרוזכט די זופֿ און געזאָגט: "ס'איז אַ גוטע זופֿ און אַ געשמאַקע זופֿ, נאָר אַ פּאָר בולבעס און די זופֿ וועט ווערן נאָך בעסער!"

נאָך דעם האָט ער געבעטן בײַ דער פֿרוי אַ ביסל מערן, און אַ ביסל קאַליפֿיאָר, און אַ ביסל קנאַבל...

אין צוויי שעה אַרום האָט ער שוין געהאַט זייער אַ גוטע זופֿ פֿון אַ גרינסן שטיין און פֿון "אַ ביסל" גרינסן.

1. וואָס האָט דער בחור געבעטן די אלטע פֿרוי?
2. וואָס האָט די פֿרוי געענטפֿערט?
3. פֿון וואָס האָט דער בחור געזאָגט, קען ער מאַכן אַ זופֿ?
4. וואָס זענען געווען די גרינסן וואָס ער האָט אויך גענוצט?
5. ווי אַזוי האָט דער בחור אָפּגענאַרט די פֿרוי?

[20 marks]

[All questions carry equal marks]